

СОДЕРЖАНИЕ

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

- *В.Т. Титов*
КВАНТИТАТИВНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА
- *А.П. Чудинов*
РОССИЙСКАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА: ЭТАПЫ СТАНОВЛЕНИЯ И ВЕДУЩИЕ НАПРАВЛЕНИЯ
- *В.И. Провоторов*
К ВОПРОСУ О ТОНАЛЬНОМ СТРОЕНИИ СЛОВЕСНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РЕЧЕВОГО ЖАНРА "ОБЪЯВЛЕНИЕ")
- *П.А. Пименов*
ВИЗУАЛЬНОЕ СООБЩЕНИЕ КАК ДОМИНАНТНАЯ КОММУНИКАЦИЯ МУЛЬТИКУЛЬТУРНОГО ПРОСТРАНСТВА
- *О.Б. Полянчук*
ОСНОВНЫЕ ПАРАМЕТРЫ ТЕОРИИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ И ДИНАМИКА ПРОИЗВОДНОГО СЛОВА
- *О.И. Быкова*
ЭТНОЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОННОТАЦИИ
- *Т.В. Ефимова*
АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА С ПРИМЕНЕНИЕМ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СЕТИ
- *А. А. Кретов*
ИЗ СЛАВЯНСКИХ ЭТИМОЛОГИЙ: УЖИНАТЬ, УЖИН

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

- *С.С. Беркнер, О.Е. Вошина*
ПРОБЛЕМА СОХРАНЕНИЯ ИНДИВИДУАЛЬНОГО СТИЛЯ АВТОРА И СТИЛЯ ПРОИЗВЕДЕНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С. МОЭМА)
- *И.В. Чарычанская*
ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ КОММУНИКАТИВНОГО НАМЕРЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА
- *В.А. Нуриев*
АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА
- *К.В. Балеевских*
СХОДСТВО И РАЗЛИЧИЕ РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ СТИЛЕВЫХ ТРАДИЦИЙ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА АНДРЕЯ МАКИНА "ФРАНЦУЗСКОЕ ЗАВЕЩАНИЕ"

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ

- *Г.Е. Ведель*
РАЗВИТИЕ СОЗНАТЕЛЬНО-ПРАКТИЧЕСКОГО МЕТОДА И СТАНОВЛЕНИЕ ФАКУЛЬТЕТА РГФ
- *Р.А. Ермакова*
ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (RESUME, COMPTE

- *Л.В. Молчанова*
"ДЕЛОВОЙ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК" В ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

- *А.П. Бабушкин*
НОВОЕ СЛОВО О ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР И "ВЫСОКОМ ИСКУССТВЕ" ПЕРЕВОДА
- *О.М. Карпова*
НОВОЕ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ
- *В.Н. Базылев*
ЗАМЕТНЫЙ ШАГ В РАЗВИТИИ КВАНТИТАТИВНОЙ ПАРАДИГМЫ

ИНФОРМАЦИЯ

- **ХРОНИКА**
- **РЕЗОНАНС**
- **ОППОЗИЦИЯ "СВОЙ - ЧУЖОЙ" КАК ДИДАКТИЧЕСКАЯ И ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА**

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

С. 3-17 КВАНТИТАТИВНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

© 2003 В.Т. Титов

Воронежский государственный университет

Теоретические основания квантитативной лексикологии романских языков были нами изложены ранее [1]. Здесь уместно напомнить лишь то, что за границу ядра решено было принять 1000 наиболее значимых в системном отношении корневых слов.

Поскольку в нашей книге [2] противопоставление общей и частной квантитативной романской лексикологии содержится в неявном виде, есть необходимость сформулировать это противопоставление развёрнуто.

Общая квантитативная лексикология романских языков занимается исследованием каждого из параметров *на всём пространстве* романских языков. Отличие *частной* квантитативной лексикологии романских языков состоит в том, что она исследует и сопоставляет количественные параметры *внутри* каждого отдельно взятого языка. Если *общая* квантитативная лексикология романских языков дает информацию об отношениях между романскими языками, то *частная* квантитативная лексикология нацелена на выявление лексического ядра в каждом из романских языков по отдельности. Таким образом, можно говорить о множестве частных квантитативных лексикологий: *португальской, испанской, латинской, итальянской, румынской, французской* и т.д. Поскольку процесс познания бесконечен, результаты, предоставляемые частной квантитативной лексикологией романских языков, в свою очередь, могут стать материалом для общей романской лексикологии следующего уровня обобщения.

Задача же данной статьи более конкретна: на основании полипараметрического анализа португальской лексики выявить качественный состав ядра португальской лексикосемантической системы и определить системный вес каждой из входящих в это ядро единиц.

По существу, речь идёт о выделении пяти ядер: 1) функционального (параметр – длина слова), 2) деривационного (параметр – многозначность), 3) синтагматического (параметр –

фразеология), 4) парадигматического (параметр – частота толкующих слов, т.е. метаслов, которая указывает на размеры синонимического ряда) и, наконец, 5) сводного (полипараметрического) ядра (параметр – накопленный параметрический вес).

§1. ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ АКТИВНОСТЬ

Функциональная активность слова обратно пропорциональна его длине. Распределение португальских слов по длине представлено в Таблице 1.

Таблица 1. Распределение португальских слов по длине

Длина слова	Число слов	Накопл. число слов
1	7	7
2	42	49
3	147	196
4	515	711
5	1172	1883
6	1299	3182
7	1523	4705
8	1525	6230
9	1192	7422
10	939	8361
11	598	8959
12	334	9293
13	172	9465
14	77	9542
15	35	9577
16	16	9593
17	6	9599
18	1	9600
19	0	9600
20	2	9602

Как видим, в португальском языке целесообразно ограничиться включением в ядро слов длиной не более четырех букв. В таком случае мы получим множество более близкое к 1000, чем слова длиной в 1-5 букв.